
M A N U S C R I T

lapider marie

de debbie tucker green

traduit de l'anglais (Royaume-Uni) par
Emmanuel Gaillot, Blandine Pélissier et Kelly Rivière

cote : ANG18N1101

année d'écriture de la pièce : 2005
année de traduction de la pièce : 2015



L'action se situe dans le pays où la pièce est jouée.

Dans « L'ordonnance », deux comédiens jouent chaque personnage¹.

Personnages

LA FEMME

EGO FEMME

LE MARI

EGO MARI

LA MÈRE

LE PÈRE

L'ENFANT SOLDAT (LE FILS), coupe rasée réglementaire.

SOEUR AÎNÉE

SOEUR CADETTE (MARIE)

LE PETIT AMI

EGO PETIT AMI

EGO SOEUR AÎNÉE

L'AGENTE PÉNITENTIAIRE

Tous les personnages sont blancs.

Dès le début de la pièce, tous les personnages sont sur scène.

Les titres des scènes doivent être projetés.

Quand les noms des personnages ne sont pas suivis d'une réplique, cela exprime un silence actif.

Une barre oblique (/) marque le début de la réplique suivante.

Le temps de l'action est le présent.

¹ Par exemple, deux comédiens différents joueront « Le Mari » et « Ego Mari » (NdT).

UN

Le génocide du SIDA.

L'ordonnance.

LA FEMME « Si tu m'touchais avec tes mains – touche-moi avec tes mains – si tu m'touchais moi avec tes mains, là tu saurais – »

EGO FEMME l'ai dit.

LA FEMME « Touche-moi avec tes mains pour savoir »

EGO FEMME l'ai dit

LA FEMME « touche-moi pour savoir »

EGO FEMME j'ai dit

LA FEMME « touche-moi. Touche-moi – touche-moi – allez. »

La Femme montre ses mains tremblantes.

« Allez.

Allez.

Tu vois... peux pas.

Touche-moi avec tes / mains »

EGO FEMME il y glisse –

LE MARI « non. »

LA FEMME « Touche » –

LE MARI « non. »

LA FEMME « Allez » –

EGO FEMME qu'il dit –

LE MARI « je sais. »

EGO FEMME Il dit –

LE MARI « j'sais comment toucher »

EGO FEMME qu'il dit

LE MARI « j'sais comment te toucher. J'sais comment te toucher pour savoir – »

EGO FEMME y m'demande –

LE MARI « pourquoi toi tu m'touches pas avec tes mains ? »

EGO FEMME Il dit –

LE MARI « pourquoi toi tu m'touches pas avec tes mains, alors ? »

EGO MARI Y glisse le coin d'un regard au ciel.

LE MARI « Allez, touche-moi avec tes mains – »

EGO MARI Elle y glisse le coin d'un regard au ciel – l'y visse au sol

LE MARI « si moi j'ai envie que tu – ou bien tu veux pas me faire ce que t'attends de moi...? Suffit qu'j'me touche avec mes mains pour sentir ça. J'peux bien me toucher tout seul pour sentir ça non ? Ou c'est qu'tes tremblottes ça serait plus spécial ? »

EGO FEMME Il me montre ses mains

LE MARI « Tout le monde peut la jouer nerveux. »

EGO MARI Les mains dans les poches

LE MARI « Tout le monde peut la jouer nerveux facile. »

EGO FEMME Pis les mains dans les poches –

LE MARI « Tout le monde peut se la jouer nerveux facile mieux que toi »

EGO FEMME les mains dans les poches à s'la jouer provoc' – à s'la jouer provoc
mais mal.

EGO MARI Pourquoi j'irais toucher ailleurs ?

LE MARI « Pourquoi j'irais toucher quelqu'un d'autre ? Pourquoi j'irais te
toucher / toi ? »

LA FEMME « Tu saurais pas. »

EGO FEMME Lâche le sol – le regarde en face.

EGO MARI Me regarde en face maintenant, maintenant elle croit qu'elle a quelque
chose à dire

LA FEMME « Tu saurais pas ça fait trop longtemps »

LE MARI « pas assez longtemps »

LA FEMME « pas assez longtemps – ça l'a jamais été »

EGO MARI menteuse

LA FEMME « si ? »

EGO FEMME menteuse

LE MARI « Je saurais pas ? J'aurais pas envie de savoir. »

LA FEMME « T'as jamais su – jamais su t'y prendre hein... mon mari ? »

LE MARI « Ah non ? »

LA FEMME « Ah non. »

LE MARI « J'mettais mes mains sur toi que tu savais plus où t'en étais hein...
Hein ma femme ? »

LA FEMME

LE MARI

LA FEMME « T'imaginai autre chose ?
« Jusqu'à ce que la mort » et tout et tout – t'imaginai pas que ça serait
comme ça hein ? T'imaginai pas qu'on en arriverait là. T'imaginai
pas qu'on ferait ça. T'imaginai pas qu'on irait jusque là. T'imaginai
pas que ça deviendrait si dramatique de mourir hein ? »

EGO FEMME Y glisse le coin d'un regard au ciel.
Il y glisse le coin d'un regard au ciel pour gagner du temps.

LE MARI « Un battement de paupières et j'ai loupé le meilleur, c'est ça ? »

LA FEMME « Quoi ? »

LE MARI « Rien. »

LA FEMME « Quoi ? »

LE MARI « Un battement de paupières et j'ai / loupé – »

LA FEMME « Hein ? »

LE MARI « Rien. »

EGO FEMME Il attend que j'lui refasse « quoi », veut que j'lui refasse « quoi » pour
attirer son attention –

LE MARI

EGO FEMME mais non.

LA FEMME « T'as rien à dire ? »

EGO MARI

EGO FEMME Il dit rien.

LA FEMME « T'as rien à dire alors ? »

LE MARI

EGO FEMME Peut rien dire

LA FEMME « T'as rien à me dire – et regarde-moi quand je te parle – »

LE MARI « quoi ? »

EGO FEMME J'ai dit –

LA FEMME « regarde-moi quand – tu fais ce truc –

LE MARI « Je te / regarde »

LA FEMME « ce truc. »

EGO FEMME Le regard de côté comme si j'allais pas remarquer.

LA FEMME « Ce truc qui – »

EGO MARI Le regard de côté – elle va pas remarquer.

LE MARI « J'te regarde »

EGO FEMME Qui me regarde à travers, comme si j'allais pas remarquer non plus

LA FEMME « qui me rend dingue – »

LE MARI « J'te / regarde – »

LA FEMME « qui me rend dingue – tu sais – t'es pas – ce truc que tu fais – que tu fais / exprès »

LE MARI « J'te – »

LA FEMME « que tu fais exprès pour m'emmerder – »

LE MARI « Ah bon ça t'emmerde ? Ah bon ça t'emmerde ? »

LA FEMME « Pour m'emmerder tu te crois malin »

LE MARI « Ah bon y'a que toi ? Ah bon ça t'emmerde ? »

LA FEMME « C'est la guerre ? »

LE MARI « C'est pas la guerre. »

LA FEMME « C'est pas la guerre... ? Ça veut dire que tu te « bats pas » pour ça ?
Ça veut dire que tu « veux pas » te battre ? Ça veut dire que tu te
« mines pas » pour cette ordonnance, c'est ça ?... Ah. »

LE MARI
Un temps.

LE MARI « Bouge pas. »

EGO MARI Elle dit plus rien.

EGO FEMME J'ai rien d'intéressant à dire.

LE MARI « Bouge pas, hein. »

EGO FEMME Rien qui vaille la peine que je le dise.

LE MARI « Et t'as l'air d'aller »

EGO MARI menteur

EGO FEMME il dit.

LE MARI « T'as l'air en forme. »

EGO MARI Menteur.

EGO FEMME Y en jette un.

LA FEMME « Toi, bouge pas. »

EGO FEMME Je pense

LA FEMME t'as l'air plus en forme que moi

EGO FEMME je dis

LA FEMME « T'as l'air plus en forme que – »

EGO FEMME mensonges.

LE MARI « C'est pas vrai. »

EGO FEMME

EGO MARI Et me jette un œil et regarde ailleurs.

EGO FEMME Mains hors des poches, peur d'être libres, doigts qui s'agacent, mains
qui évacuent, retour dans les poches, poings crispés.

LA FEMME Montre-moi tes mains.
« Montre-moi tes mains – »

LE MARI « montre-moi tes mains »

LA FEMME « toi d'abord. »

LE MARI

LE MARI

EGO MARI Ç'en fait partie ?

LA FEMME « C'est moi qui te rend nerveux... ?
Hein... hein ? »

LE MARI

LA FEMME

LA FEMME « C'est ça hein. »

LE MARI « C'est pas toi qui peut me rendre nerveux. »

LA FEMME « C'est ça hein, hein ? »

LE MARI « Ce que t'as ça doit me rendre nerveux ?
Ce que t'as – j'l'ai déjà chopé. »

LA FEMME « J'l'ai déjà chopé. »

LE MARI « Chopé de toi. »

LA FEMME « C'est moi qui l'ai chopé de toi. »

LE MARI

LA FEMME

LE MARI « C'est ça qui te rend nerveuse ? »

EGO MARI Les yeux sur l'ordonnance.

EGO FEMME Les yeux au loin. L'air gêné.

EGO MARI Les yeux par terre comme s'il y avait quelque chose d'intéressant

EGO FEMME un peu sur la fuite

EGO MARI elle sait pas bien où – mais loin de –

LE MARI « De quoi t'as peur ? De quoi t'as peur alors ? »

LA FEMME « Pas de toi déjà. »

LE MARI « Ah bon ? »

LA FEMME « Non. »

LE MARI « ...Ah bon.
De ça ? » (*l'ordonnance*)

LA FEMME « Non. »

LE MARI « Non ? T'es sûre ? T'es sûre ? Hein ? Dis ? »

EGO MARI Parce qu'on peut pas dire qu'elle –

EGO FEMME arrête de trembler.

DEUX

L'enfant-soldat

LE PÈRE et LA MÈRE essaient de réfléchir.

LA MÈRE Mmm.
 Mmm...

LE PÈRE Heu.

LA MÈRE Mmm.

LE PÈRE tousse.

LA MÈRE Oui ?

LE PÈRE Heu...

LA MÈRE Oui ?

LE PÈRE Mm... toi ?

LA MÈRE Rien.

LE PÈRE Rien ?

LA MÈRE ... Rien.
 ... Je vois rien de bon...

TROIS

Le génocide du SIDA.

L'ordonnance.

LE MARI

LA FEMME

LA FEMME

EGO MARI Jette un œil –

EGO FEMME un coup d’œil –

EGO MARI elle y jette –

EGO FEMME un coup d’œil –

EGO MARI elle y jette, stressée de donner à l’ordonnance un gros long regard.

EGO FEMME Il y glisse le coin d’un regard au ciel

EGO MARI un gros long regard

EGO FEMME Il y glisse le coin d’un regard au ciel comme il fait –

EGO MARI le gros long regard que je veux mais que non.

EGO FEMME Comme si quelque chose là-haut allait te sauver.

LA FEMME EGO rit.

Comme si quelqu’un là-haut allait te sauver.

LE MARI

LA FEMME

EGO FEMME Comme si un être supérieur allait se faire chier –
à sauver ton cul...
ou le mien.

LA FEMME « La Vierge Marie ne veille plus et j’suis sûre que le petit Jésus en a

marre. »

LE MARI « Quoi ? »

LA FEMME « La Vierge – »

LE MARI « *quoi* ? »

LA FEMME « Rien. »

LE MARI « Quoi ? »

LA FEMME « C'est pas que – »

LE MARI « hein ? »

LA FEMME « C'est pas que – c'est pas que – »

LE MARI « quoi ? »

EGO FEMME j'ai dit

LA FEMME « c'est pas que je commence à douter de tes capacités ou quoi – c'est pas ça je ferais jamais ça. Hein ? Mon mari. »

EGO FEMME J'ai dit.

LA FEMME « Et je fais pas tout un plat de ton zéro... virilisme. Ou masculinité. Ta masculinité. »

EGO MARI Quoi ?

EGO FEMME C'est pas ça –

EGO MARI *quoi* ?

EGO FEMME C'est pas ça –

LA FEMME « C'est pas ça, ça non plus je le ferais pas.

Hein ? Hein ? Si ? »

EGO FEMME J'ai dit

LA FEMME « Et je parle même pas du chapitre subvenir aux besoins » –

LE MARI « C'est pas de ça » –

LA FEMME « c'est pas de ça » –

EGO FEMME j'ai dit.

LA FEMME « C'est pas de ça hein. Rien à voir avec les détails pratiques de comment tu subviens aux besoins hein ?

... Qu'on peut s'en payer qu'une alors qu'il nous en faut deux...

Qu'on n'en a - qu'une - alors qu'il nous en faut... deux.

Qu'une ordonnance à vie » –

EGO FEMME pour une vie

LA FEMME « c'est pas assez pour... »

LA FEMME EGO montre deux doigts.

« Hein... J'en parle même pas. »

EGO FEMME

EGO MARI

LA FEMME « Parce que je suis pas là à dire que c'est moi au lieu de toi – hein ?

Je dis pas que c'est moi plutôt que toi hein ?

Je suis pas là à dire toutes les raisons pourquoi ça devrait pas être toi hein ?

« Ça devrait être moi. Ça devrait être moi. »

C'est pas c'que j'dis – c'est pas c'que j'fais.

C'est ça que j'suis ? C'est ça que j'dis ? Ça

non plus c'est pas moi qu'en parlerais hein ? C'est ça que je dis ?

Comme ça ? Non.

C'est / pas ça. »

LE MARI « C'est pas / de ça. »

LA FEMME « Pas de ça non. On est pas – »

LE MARI « en guerre – »

LA FEMME « comme ça – hein. Non. Non... »

LE MARI

LA FEMME

LA FEMME « ... Mais c'est toi qu'es pas foutu de suivre un traitement sans merder
– les comprimés oubliés dans la boîte – le sirop dans le flacon – qui
laisse un petit bobo te foutre à plat une semaine plus capable de rien. »

LE MARI « J'aimais bien que tu t'occupes de moi. »

LA FEMME « Fallait bien qu'on s'occupe de toi. »

LE MARI « T'aimais bien t'occuper de moi »

LA FEMME « fallait bien qu'on s'occupe de toi. »

LE MARI « Je t'ai laissée faire »

LA FEMME « T'avais pas le choix. »

LE MARI « Pour le meilleur et pour le pire et tout / et tout »

LA FEMME « Un coup de froid. »

LE MARI « Un rhume. »

LA FEMME « Un rhume. »

LE MARI « Un gros rhume. »

LA FEMME « Bon, un gros rhume. »

LE MARI « La grippe. »

LA FEMME « T'avais pris froid.
Et toi c'est quand que tu t'es occupé de moi... ? »

LE MARI

LA FEMME « Tu t'es (déjà) – tu saurais / pas »

LE MARI « T'es jamais malade. »

LA FEMME « Ah ça, pour t'occuper de quelqu'un d'autre que toi, tu serais bien paumé. »

LE MARI « T'es jamais / malade – »

LA FEMME « Tu t'en rendrais même pas compte. »

LE MARI « Tu l'as jamais été. »

LA FEMME « Jusqu'ici. »

EGO MARI Ça la fait plus trembler ses emmerdes, là.

LE MARI « J'croisais que t'étais nerveuse putain ? »

EGO MARI Ça la fait plus trembler ses emmerdes / là.

LA FEMME « J'croisais que t'avais quelque chose à dire. »

EGO MARI Solide comme un roc.

LE MARI « J'croisais que tu me jouais la totale ? »

EGO MARI Pas un sursaut pas un frisson –

LE MARI « mets tes mains sur moi pour voir comment j'ai peur »

EGO FEMME Hé ho.

EGO MARI Une trempe d'acier – à marmonner –

LA FEMME « hé »

LE MARI « Quoi ? »

EGO FEMME Ho.

LA FEMME « Comme si t'avais pas entendu »

LE MARI « comme si j'étais censé entendre »

LA FEMME « quoi. »

LE MARI « Quoi ? »

LA FEMME « Hé. »

EGO MARI Va pas l'ouvrir. Elle. Vais pas répondre. Moi.

LE MARI

EGO MARI Elle détourne le regard, gênée. Elle en détourne le regard, gênée – regarde-moi ça.

LE MARI

LA FEMME

EGO MARI Elle y glisse le coin d'un regard au sol comme si je lui avais fait quelque chose.
S'la joue faiblarde

EGO FEMME joue-la faiblarde